



## SAP のグローバル導入に関する専門知識

ライオンブリッジの支援により、多国籍食品加工企業が SAP の導入に成功

700 万ワードを翻訳

51 の言語

用語集と DNT リストの拡充

### 課題

お客様のビジネスにおける注力分野は時とともに変化し、拡大してきました。このお客様は世界中で企業の買収を通じてその規模を拡大してきましたが、これらの企業ではそれぞれ独自のシステムやプロセスが採用されていました。そこで、SAP のグローバル導入を通じてデジタル変革を進めることで、分散されたシステムを一元化し、ビジネスプロセスを標準化することになりました。同社は、事業単位の垣根を越えて、グローバルに統一された一つの企業体として運営していくことを目指しています。その目標を達成するうえで、SAP 導入の第一段階は非常に重要なものでした。

本案件では、このお客様から SAP のグローバル導入に関する専門的ガイダンスを通じた支援をご依頼いただき、当社は以下のサービスをご提供しました。

- 50 以上の言語が使用されたすべての社内コミュニケーションの効率的かつ効果的な翻訳
- 古くなっていた用語集と DNT (翻訳しない語句) リストの改訂と拡充
- ライオンブリッジの最先端の翻訳ポータルによる、レビュー プロセスと多数のレビュー担当者の管理
- 厳しいスケジュールに沿った迅速かつ効率的な導入の実施

### デジタル変革に欠かせない適切な言語パートナー

SAP は、企業のビジネス プロセスの一元化と標準化を通じて効率性を高める ERP ソフトウェアとして広く普及しています。SAP の効果的な導入には、SAP のグローバル導入において豊富な経験を持つ、信頼性の高い言語サービスプロバイダー (LSP) をパートナーに選ぶことが重要です。

今回の案件では、この多国籍企業のお客様から SAP のグローバル導入の重要な成功要因となる、導入に関連したすべての社内コミュニケーションの翻訳をご依頼いただきました。

### お客様について

本案件のお客様は、「Fortune 100」に名を連ねる、栄養産業の世界的リーダー企業です。6 大陸で事業を運営する多国籍食品加工企業である同社は、世界規模で栄養に関するニーズに対応し、健康を促進することを目標としています。同社の事業は非常に多くの人々に影響を及ぼしています。

## 解決策

当社ではお客様の要件を十分に理解し、短期間で数百万語もの翻訳を実施するために、SAP 関連文書の翻訳に特化したプロセスを構築しました。この翻訳プロセスにはさまざまな手法が活かされており、SAP のグローバル導入の成功に大きく貢献しました。

## LIONBRIDGE LANGUAGE CLOUD™ の活用

当社では、数百名にも及ぶプロジェクト オーナーやレビュー担当者が、コンテンツ制作の迅速化に大いに役立つ当社の AI 活用型コンテンツ プラットフォームである Lionbridge Language Cloud ポータルを利用できるようにしました。

このポータルを活用することで、翻訳プロセスを合理化して効率を高め、世界各地に点在するお客様のチームに向けて大量の翻訳を迅速に実施できるようになりました。

SAP 関連文書の翻訳対象には、eラーニングやその他のトレーニング資料、ファシリテーター ガイド、業務に関するガイドなどが含まれていました。当社は以下の形態の翻訳に対応しました。

- ▶▶ 動画および音声ファイル
- ▶▶ メール
- ▶▶ ポスター
- ▶▶ Word 文書
- ▶▶ PowerPoint プレゼンテーション

## 用語管理

当社は、お客様の従来の翻訳メモリ (TM) に含まれていた不整合性や古くなっていた用語、チーム間の用語の不一致を特定し、これらの問題に対処する方法を提案して、今後の翻訳や導入にも長期的なメリットをもたらす解決策の実現に向けて、お客様とともに取り組みました。

## サポート

当社は、トレーニング資料とデモ (ライブおよびオンデマンド視聴用の録画) を提供するとともに、新しいツールの使用についてサポートが必要なチームに対して日次ミーティングを実施しました。さらに、オンラインレビュー ツールといった、翻訳のスピードと効率性を高めるための各種ツールをすべての関係者が支障なく使えるように支援しました。

## スケジュールの準拠と可視性

当社では、厳しいスケジュールに対応するために、以下の方法でプロジェクトのステータスを可視化しました。

- ▶▶ SharePoint でステータス レポートトラッカーを作成し、関係者がそれぞれ翻訳のステータスを毎日確認できるようにする。
- ▶▶ Language Cloud でレビュー レポートとクロスオーバー レポートを実行できるようにチームメンバーをトレーニングする。これによってお客様は関連情報を直接確認できるようになり、当社のプロジェクト マネージャーとの間でメールやインスタント メッセージを使ってやり取りを行う必要性が低減されました。

こうした方法を採用することで、チームメンバーが必要なときに必要な情報にアクセスできるようになり、やり取りの負担が軽減されて、時間の節約とプロジェクトワークフローの改善につながりました。

**結果**

ライオンブリッジとの連携により、このお客様は SAP のグローバル導入における大きな一歩を踏み出し、第一段階を成功させました。当社は本案件において以下の目標を達成しました。



51 言語で 700 万  
ワードを翻訳



お客様との連携を通じて、既存の  
用語集と DNT リストを改善・拡充



お客様のレビュー プロセスを合  
理化して、適切な管理による迅  
速なレビューを実現



6 か月で翻訳を完了し、  
導入の期日を厳守

このお客様は SAP の導入をさらに進めることを予定しており、2024 年および 2025 年にかけても SAP 関連文書の翻訳を引き続き当社にご依頼いただいています。まさに、本案件での当社の取り組みをお客様に高くご評価いただき、将来における当社の貢献についても大いなる信頼をお寄せいただいている証と言えるでしょう。

「当社は、SAP を始めとする ERP のグローバル導入の支援に関して、多くの企業のお客様からパートナーとしてご信頼をいただいています。当社はさまざまな SAP 導入案件で翻訳作業を成功させており、お客様のニーズを事前に予測して対応できるプロセスにより、大量の翻訳にも高品質・納期厳守で対応することができます」

— ライオンブリッジ、最高売上責任者、ジム ウェーバー

詳しくはこちら

LIONBRIDGE.COM